

Эразма Роттердамского, писанное 1515 г.» и др. Имеются, вероятно, еще и другие переводы, при публикации которых имя Эразма Роттердамского могло быть не названо вовсе.

До недавнего времени господствовало мнение, будто первое печатное издание «Похвалы глупости» на русском языке появилось лишь в 1840 г. Действительно, в 1840 г. появилось анонимное издание, представлявшее собой сильно сокращенный или, вернее, изуродованный под давлением николаевской цензуры перевод произведения Эразма Роттердамского.² Я. Н. Шапов установил, что в основу этого издания был положен список перевода «Похвалы глупости» 1778 г. из собрания коллекционера Ундольского, в котором сохранились многочисленные пометки и правка редактора и издателя.³ Характер этих поправок свидетельствует о том, что редактор и издатель старались всячески выхолостить боевую сущность этого замечательного сатирического произведения великого гуманиста XV в.

Царская цензура не только в XVIII в., но даже на протяжении почти всего XIX в. не пропускала в печать памфлета Эразма Роттердамского. Так, еще в 1886 г. граф А. А. Мусин-Пушкин, переводивший «Похвалу глупости», явно намекая на цензурные препятствия, писал: «Перевод на русский язык полного текста сатиры Эразма „Похвала глупости“ еще не может в настоящее время явиться в печати».⁴

Полный русский перевод памфлета был обнародован только в советскую эпоху в начале 30-х годов.

Однако издание перевода «Похвалы глупости» 1840 г. отнюдь не является первым. Не столь давно установлено, что первое издание русского перевода вышло еще в 1789 г. в Петербурге в книге под названием «Кривонос-домосед, страдалец модной».⁵ Книга озаглавлена так по названию сатирической антидворянской повести неизвестного автора, предваряющей и маскирующей перевод памфлета Эразма Роттердамского, названного здесь «Вещание глупости».

Книга «Кривонос-домосед, страдалец модной» напечатана в типографии П. Богдановича. Не исключено, что он является автором повести и редактором перевода произведения Эразма.

² Похвала глупости, сочинение Дезидерия Эразма Роттердамского, писанное за 330 лет пред сим. Перевод с латинского подлинника, М., 1840, 91 стр.

³ Записки Отдела рукописей ГБЛ, стр. 114.

⁴ А. А. Мусин-Пушкин. Эразм Роттердамский как сатирик и значение его сатиры для современного ему общества. СПб., 1886, стр. 42.

⁵ Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века, т. 2. Изд. ГБЛ, М., 1964, стр. 94, № 3310. Об этой повести см.: Сиповский. Очерки из истории русского романа, т. I, вып. 2 (XVIII век), СПб., 1910, стр. 716—721; Ю. М. Лотман. Пути развития русской просветительской прозы XVIII века. — В кн.: Проблемы русского просвещения в литературе XVIII века. Изд. АН СССР, М.—Л., 1961, стр. 98—101.